



Le Langage vosgien

Par Charles Charton

Chaque peuple a ses mœurs, ses coutumes, ses us ;
Il a sa langue aussi qu'il élève au-dessus
De tout autre idiome. Il en est fier, il vante
Les tours harmonieux, la structure savante
De ses phrases ; il veut qu'avec un art parfait
Elle rende une idée, elle décrive un fait,
Que chaque mot enfin soit une heureuse image.
Erreur et vanité ! Sans doute tel langage
A ses mots expressifs, pittoresques, charmants,
Mais il en offre aussi qui manquent d'agrément.
Ce contraste est frappant dans la langue des Vosges.
Auprès d'expressions dignes de tous éloges
Elle place, en risquant d'effaroucher le goût,
Des vocables hardis qu'on n'admet point partout.
Écoutons-la du reste : « Au fond de nos vallées
La foudre a *resombé* (1) ; les brebis affolées
Voisent (2) à l'aventure ; à la *quicque* (3) d'un pin
L'oiseau s'effraie et *pinche* (4) ; au-dessous le lapin
Rebeule (5) ses gros yeux, se cache et fait la boule.

.....
Quel est ce vieux *becquey* (6) qui lentement *aboule* (7) ?
Quelle *peute* (8) figure ! On dirait un *camant* (9)
Décorant d'un *bicqui* (10) son grossier vêtement.
Ces gens déguenillés qu'on appelle *frapouilles* (11)
Dont le corps *affautri* (12) se couvre de *frandouilles* (13)
S'acharnent à *chipper* (14) se *gossant* (15) de butin
Le bien d'autrui par eux trouvé sur leur chemin.

.....
Joyeux enfants, jouez, mais d'une main prudente,
A la *quiche* (16) qui saute, au pavé qui *redente* (17),
A la *chique* (18) qui roule, à la *pidole* (19) aussi :
La *quiche* (20) vous attend dans une heure d'ici.
La *quiche* cuite au four et non à la *coquotte* (21),
Plaira même au *néreux* (22) qui sagement *fricotte* (23).
Le *galafre* (24) la croque en humant le *breulà* (25) ;
Il se *brindesingue* (26) et l'image de *cula* (27)
Voltige sous ses yeux et *l'embarlificote* (28).
Traçons d'autres portraits. Le *tauniat* (29) *tasticote* (30),
Au lieu de travailler le *noviant* (31) s'endort,
Le *fiarant* (32) *fignole* (33) enchanté de son sort,
Le *mordat* (34) est si laid qu'il fait sauver les filles,

Craignant de se piquer la *mignotte* (35) aux aiguilles
Ose à peine toucher et la *mane* (36) à son tour
Fait rarement tourner les fuseaux ou le tour.
Pouvoir au cabaret *licher* (37) toute sa vie
Voilà du *brelaudeur*(38) la glorieuse envie.
Laissons le *s'empapher* (39) et *gigottons* aux champs.
Le temps est pur, *clarteux* (40). Les oiseaux par leurs chants
Proclament le retour de leur saison chérie.
L'herbe *rebique* (44). L'eau *trisse*(42) dans la prairie
Où bondit le *godin* (43). Le *boudion* (44) aux fleurs
Accourt en bourdonnant comparer ses couleurs.
Le *gaviant* (45) limaçon et la *voite* (16) chenille,
Sous des brins de rameau que le vent éparpille,
Pour n'être point *fralés* (47) recherchent un abri.
On rondie (48) à la ville, on *gible* (49), on jette un cri
Lorsque noir comme un *crau* (50) le *racmicmicque* (51) entonne
Sur le toit des maisons le chant de la baronne
On oublie et l'hiver maudit sur tous les tons
Et la *glisse* (52) et les *lours* (53) et la taque (54) aux *retons* (55).
Mais je m'arrête ici, car j'éprouve la *teusse* (56)
D'endormir l'auditeur et de faire *chabeusse* (57).

(1) A retenti. (2) Fuyant. (3) A la cime. (4) Crie. (5) Roule. (6) Boiteux. (7) Avance. (8) Laide. (9) Mendiant. (10) Pan de chemise. (11) Vauriens. (12) Épuisé. (13) Loques. (14) Voler. (15) Se gorgeant. (16) Morceau de bois pointu. (17) Rebondit. (18) Bille. (19) Toupie. (20) Galette. (21) Ustensile de cuisine. (22) Puant. (23) Mange. (24) Glouton. (25) L'eau-de-vie. (26) S'enivre. (27) Feu follet. (28) L'entortille. (29) Patelin. (30) Tâtonne. (31) Indolent. (32) Fat. (33) Se pavane. (34) Magot. (35) Délicate. (36) Paresseuse. (37) Boire. (38) Buveur d'eau-de-vie. (39) Se griser. (40) Clair. (41) Repousse. (42) Jaillit. (43) Jeune taureau. (44) Hanneton. (45) Baveux. (46) Sale. (47) Écrasés. (48) On danse en rond. (49) On folâtre. (50) Corbeau. (51) Ramoneur. (52) Traîneau. (53) Veillées. (54) Poêle. (55) Rondelles de pommes de terre. (56) Crainte. (57) Fiasco.

Publié dans l'*Annuaire général des Vosges 1888*, par Léon Louis, p. 42-44.